

**Ogłoszenie o zamówieniu
Usługi
Świadczenie ustnych oraz pisemnych usług tłumaczeń językowych**

SEKCJA I - ZAMAWIAJĄCY

1.1.) Rola zamawiającego

Postępowanie prowadzone jest samodzielnie przez zamawiającego

1.2.) Nazwa zamawiającego: AGENCJA BADAŃ MEDYCZNYCH

1.4) Krajowy Numer Identyfikacyjny: REGON 382836515

1.5) Adres zamawiającego

1.5.1.) Ulica: ul. Stanisława Moniuszki 1A

1.5.2.) Miejscowość: Warszawa

1.5.3.) Kod pocztowy: 00-014

1.5.4.) Województwo: mazowieckie

1.5.5.) Kraj: Polska

1.5.6.) Lokalizacja NUTS 3: PL911 - Miasto Warszawa

1.5.7.) Numer telefonu: 22/270 70 50

1.5.9.) Adres poczty elektronicznej: zamowienia.publiczne@abm.gov.pl

1.5.10.) Adres strony internetowej zamawiającego: <https://abm.gov.pl/>

1.6.) Rodzaj zamawiającego: Zamawiający publiczny - inny zamawiający

osoba prawna utworzona na podstawie odrębnej ustawy

1.7.) Przedmiot działalności zamawiającego: Zdrowie

SEKCJA II – INFORMACJE PODSTAWOWE

2.1.) Ogłoszenie dotyczy:

Zamówienia publicznego

2.2.) Ogłoszenie dotyczy usług społecznych i innych szczególnych usług: Nie

2.3.) Nazwa zamówienia albo umowy ramowej:

Świadczenie ustnych oraz pisemnych usług tłumaczeń językowych

2.4.) Identyfikator postępowania: ocds-148610-e4084551-0a88-11ec-b885-f28f91688073

2.5.) Numer ogłoszenia: 2021/BZP 00165726/01

2.6.) Wersja ogłoszenia: 01

2.7.) Data ogłoszenia: 2021-08-31 21:14

2.8.) Zamówienie albo umowa ramowa zostały ujęte w planie postępowań: Tak

2.9.) Numer planu postępowań w BZP: 2021/BZP 00011462/05/P

2.10.) Identyfikator pozycji planu postępowań:

1.3.1 Tłumaczenia ustne i pisemne (postępowanie w częściach)

2.11.) O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wyłącznie wykonawcy, o których mowa w art. 94 ustawy: Nie

2.14.) Czy zamówienie albo umowa ramowa dotyczy projektu lub programu współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej: Nie

2.16.) Tryb udzielenia zamówienia wraz z podstawą prawną

Zamówienie udzielane jest w trybie podstawowym na podstawie: art. 275 pkt 1 ustawy

SEKCJA III – UDOSTĘPNIANIE DOKUMENTÓW ZAMÓWIENIA I KOMUNIKACJA

3.1.) Adres strony internetowej prowadzonego postępowania

<https://bip.abm.gov.pl/bip/>

3.2.) Zamawiający zastrzega dostęp do dokumentów zamówienia: Nie

3.4.) Wykonawcy zobowiązani są do składania ofert, wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, oświadczeń oraz innych dokumentów wyłącznie przy użyciu środków komunikacji elektronicznej: Tak

3.5.) Informacje o środkach komunikacji elektronicznej, przy użyciu których zamawiający będzie komunikował się z wykonawcami - adres strony internetowej: <https://bip.abm.gov.pl/bip/>

3.6.) Wymagania techniczne i organizacyjne dotyczące korespondencji elektronicznej: W postępowaniu o udzielenie zamówienia komunikacja między Zamawiającym a Wykonawcami odbywa się elektronicznie, przy użyciu miniPortalu, który dostępny jest pod adresem:

<https://miniportal.uzp.gov.pl/>, ePUAPu dostępnego pod adresem: <https://epuap.gov.pl/wps/portal> pod adresem /AgencjaBadMed/SkrytkaESP oraz poczty elektronicznej na adres e-mail wskazany w pkt. We wszelkiej korespondencji związanej z niniejszym postępowaniem Zamawiający i Wykonawcy posługują się numerem ogłoszenia lub ID postępowania.

Dokumenty elektroniczne, składane są przez Wykonawcę za pośrednictwem „Formularza do komunikacji” jako załączniki. Zamawiający dopuszcza również możliwość składania dokumentów elektronicznych (z wyłączeniem oferty oraz dokumentów i oświadczeń z nią składanych) za pomocą poczty elektronicznej na adres e-mail wskazany w pkt. 1.1.

Sposób sporządzenia dokumentów elektronicznych musi być zgodny z wymaganiami określonymi w rozporządzeniu Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie (Dz. U. z 2020 poz. 2452) oraz rozporządzeniu Ministra Rozwoju, Pracy i Technologii z dnia 23 grudnia 2020 r. w sprawie podmiotowych środków dowodowych oraz innych dokumentów lub oświadczeń, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy (Dz. U. z 2020 poz. 2415).

Wykonawca zamierzający wziąć udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, musi posiadać konto na ePUAP. Wykonawca posiadający konto na ePUAP ma dostęp do następujących formularzy: „Formularz do złożenia, zmiany, wycofania oferty lub wniosku” oraz „Formularz do komunikacji”.

Wymagania techniczne i organizacyjne wysyłania i odbierania dokumentów elektronicznych, elektronicznych kopii dokumentów i oświadczeń oraz informacji przekazywanych przy ich użyciu opisane zostały w Regulaminie korzystania z systemu miniPortal oraz Warunkach korzystania z elektronicznej platformy usług administracji publicznej (ePUAP).

Maksymalny rozmiar plików przesyłanych za pośrednictwem dedykowanych formularzy: „Formularz

złożenia, zmiany, wycofania oferty lub wniosku” i „Formularza do komunikacji” wynosi 150 MB. Za datę przekazania oferty przyjmuje się datę i godzinę jej przekazania na ePUAP. Za datę przekazania wniosków, zawiadomień, dokumentów elektronicznych, oświadczeń lub elektronicznych kopii dokumentów lub oświadczeń oraz innych informacji przyjmuje się datę ich przekazania na ePUAP lub datę wpłynięcia dokumentów na skrzynkę Zamawiającego zamowienia.publiczne@abm.gov.pl

5. Postępowanie można wyszukać na Liście wszystkich postępowań w miniPortalu klikając wcześniej opcję „Dla Wykonawców” lub ze strony głównej z zakładki Postępowania.

Zamawiający wyznacza następujące osoby do kontaktu z Wykonawcami: Pani Agnieszka Gorzoch, e-mail: zamowienia.publiczne@abm.gov.pl.

Maksymalny rozmiar plików przesyłanych za pośrednictwem poczty elektronicznej zamowienia.publiczne@abm.gov.pl wynosi 15 MB. Jeden dokument powinien stanowić jeden plik. W tytule wiadomości Zamawiający zaleca wskazanie numeru sprawy lub przedmiotu zamówienia.

8. Jeżeli Zamawiający lub Wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia, informacje za pomocą poczty elektronicznej, każda ze stron na żądanie drugiej potwierdza fakt ich otrzymania.

3.8.) Zamawiający wymaga sporządzenia i przedstawienia ofert przy użyciu narzędzi elektronicznego modelowania danych budowlanych lub innych podobnych narzędzi, które nie są ogólnie dostępne: Nie

3.12.) Oferta - katalog elektroniczny: Nie dotyczy

3.14.) Języki, w jakich mogą być sporządzane dokumenty składane w postępowaniu:

polski

3.15.) RODO (obowiązek informacyjny): Klauzula informacyjna na temat uprawnień wynikających z rozporządzenia RODO została zawarta w pkt. 20 SWZ.

3.16.) RODO (ograniczenia stosowania): Klauzula informacyjna na temat uprawnień wynikających z rozporządzenia RODO została zawarta w pkt. 20 SWZ.

SEKCJA IV – PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

4.1.1.) Przed wszczęciem postępowania przeprowadzono konsultacje rynkowe: Nie

4.1.2.) Numer referencyjny: ABM-ZP-6/2021

4.1.3.) Rodzaj zamówienia: Usługi

4.1.4.) Zamawiający udziela zamówienia w częściach, z których każda stanowi przedmiot odrębnego postępowania: Tak

4.1.5.) Łączna wartość poszczególnych części zamówienia: 168000,00 PLN

4.1.6.) Wartość zamówienia stanowiącego przedmiot tego postępowania (bez VAT): 140244,56 PLN

4.1.8.) Możliwe jest składanie ofert częściowych: Nie

4.1.13.) Zamawiający uwzględnia aspekty społeczne, środowiskowe lub etykiety w opisie przedmiotu zamówienia: Nie

4.2. Informacje szczegółowe odnoszące się do przedmiotu zamówienia:

4.2.2.) Krótki opis przedmiotu zamówienia

Przedmiotem Umowy jest wykonywanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego ustnych oraz pisemnych usług tłumaczeń językowych, w tym:

1) tłumaczeń pisemnych z języka obcego na polski lub z języka polskiego na obcy;

- 2) tłumaczeń pisemnych przysięgłych – tłumaczeń dokonanych przez tłumacza przysięgłego zgodnie z przepisami ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego;
- 3) pisemnych weryfikacji językowych – zweryfikowania przetłumaczonego przez tłumacza tekstu lub tekstu przekazanego przez Zamawiającego w języku obcym;
- 4) tłumaczeń ustnych symultanicznych – z języka obcego na polski lub z języka polskiego na język obcy
- w szczególności wysokospecjalistycznych w obszarze terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój), zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego, prawa Unii Europejskiej, prawa międzynarodowego, zgodnie z postanowieniami Umowy i Załączników do niej.

4.2.6.) Główny kod CPV: 79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

4.2.7.) Dodatkowy kod CPV:

79540000-1 - Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

4.2.8.) Zamówienie obejmuje opcje: Nie

4.2.10.) Okres realizacji zamówienia albo umowy ramowej: 18 miesiące

4.2.11.) Zamawiający przewiduje wznowienia: Nie

4.2.13.) Zamawiający przewiduje udzielenie dotychczasowemu wykonawcy zamówień na podobne usługi lub roboty budowlane: Nie

4.3.) Kryteria oceny ofert

4.3.1.) Sposób oceny ofert: Ocenie będą podlegały oferty ważne, tj. oferty niepodlegające odrzuceniu. Oferty oceniane będą na podstawie kryteriów oceny ofert określonych w pkt 14 SWZ.

4.3.2.) Sposób określania wagi kryteriów oceny ofert: Punktowo

4.3.3.) Stosowane kryteria oceny ofert: Kryterium ceny oraz kryteria jakościowe

Kryterium 1

4.3.5.) Nazwa kryterium: Cena

4.3.6.) Waga: 60

Kryterium 2

4.3.4.) Rodzaj kryterium:

jakość, w tym do parametry techniczne, właściwości estetyczne i funkcjonalne takie jak dostępność dla osób niepełnosprawnych lub uwzględnianie potrzeb użytkowników

4.3.5.) Nazwa kryterium: Jakość tłumaczenia przedstawionych próbek tekstu

4.3.6.) Waga: 40

4.3.10.) Zamawiający określa aspekty społeczne, środowiskowe lub innowacyjne, żąda etykiet lub stosuje rachunek kosztów cyklu życia w odniesieniu do kryterium oceny ofert: Nie

SEKCJA V - KWALIFIKACJA WYKONAWCÓW

5.1.) Zamawiający przewiduje fakultatywne podstawy wykluczenia: Nie

5.3.) Warunki udziału w postępowaniu: Tak

5.4.) Nazwa i opis warunków udziału w postępowaniu.

10.4. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy spełniający warunki, określone poniżej przez Zamawiającego, a dotyczące:

10.4.3. sytuacji ekonomicznej lub finansowej

Zamawiający uzna ww. warunek za spełniony jeśli Wykonawca wykaże, że posiada odpowiednie ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej, w zakresie prowadzonej działalności związanej z przedmiotem zamówienia, na sumę gwarancyjną w wysokości minimum 150 000,00 zł.

10.4.4. zdolności technicznej lub zawodowej

10.4.4.1 w odniesieniu do posiadania wiedzy i doświadczenia tj.;

O udzielenie zamówienia może ubiegać się Wykonawca, który posiada doświadczenie, tj.

Wykonawca, który należycie wykonał w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy, w tym okresie, zrealizował co najmniej trzy usługi w zakresie pisemnych lub ustnych tłumaczeń językowych z obszaru terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój), zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego i międzynarodowego, z których:

~ minimum jedna usługa na tłumaczenia pisemne musi odpowiadać rodzajem i tematyką przedmiotowi zamówienia o wartości co najmniej 60 000,00 zł brutto,

~ minimum jedna usługa tłumaczeń ustnych o wartości co najmniej 25 000,00 brutto zł.

Na potwierdzenie spełniania warunków w zakresie posiadania wymaganego doświadczenia Wykonawca przedstawi wypełniony Załącznik nr 5 do SWZ – Wykaz usług.

UWAGA:

~ Zamawiający rozumie przez zwrot „trzy usługi” usługi wykonane w ramach trzech zamówień/umów.

~ W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, warunek z pkt 10.4.1.1. nie podlega sumowaniu, tj. jeden z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia musi wykazać się całym wymaganym doświadczeniem powyżej (warunek nie będzie spełniony, jeżeli wszyscy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia w sumie wykażą się wymaganym doświadczeniem, ale żaden z nich indywidualnie nie wykazał się całym wymaganym doświadczeniem). Analogiczne zastrzeżenie ma zastosowanie do podmiotów udostępniających zasoby, w przypadku polegania przez Wykonawcę na ich zasobach w celu wykazania spełnienia warunku. W takim przypadku odpowiednio Wykonawca lub podmiot udostępniających zasoby, którego zdolności są wykazywane, będzie wykonywał te usługi,

~ W przypadku, gdy wartość usługi została określona w walucie innej, niż złoty polski Zamawiający przeliczy ją na zł wg średniego kursu NBP na dzień zamieszczenia ogłoszenia o zamówieniu w Biuletynie Zamówień Publicznych. W przypadku, gdy w dniu zamieszczenia ogłoszenia NBP nie opublikował średnich kursów walut, zostanie przyjęty pierwszy opublikowany po tej dacie średni kurs NBP.

10.4.4.2 w zakresie dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia:

Wykonawca wykaże, że dysponuje 9 tłumaczami języka angielskiego, posiadającymi odpowiednio kwalifikacje i doświadczenie zawodowe określone w poniższych punktach:

a) w zakresie tłumaczeń pisemnych Wykonawca dysponuje przynajmniej 3 tłumaczami, którzy posiadają minimum ukończone studia wyższe magisterskie filologiczne lub lingwistyczne, lub ukończone studia wyższe magisterskie na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń, odpowiednio dla języka angielskiego oraz posiadają min. 3 letnie doświadczenie zawodowe (w tym doświadczenie w wykonywaniu usług tłumaczenia w obszarach terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój), zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego, prawa Unii Europejskiej, prawa międzynarodowego). Każdy z tłumaczy w okresie ostatnich 12 miesięcy wykonał co najmniej 3 tłumaczenia, z których każde polegało na pisemnym tłumaczeniu językowym o objętości co najmniej 5 stron przeliczeniowych i dotyczyło obszarów o terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój).

b) w zakresie weryfikacji pisemnych Wykonawca dysponuje przynajmniej 2 tłumaczami, które

posiadają minimum ukończone studia wyższe magisterskie filologiczne lub lingwistyczne, lub ukończone studia wyższe magisterskie na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń, odpowiednie dla języka angielskiego oraz posiadają min. 3 letnie doświadczenie zawodowe (w tym weryfikacja tłumaczeń językowych w obszarach terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój), zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego, prawa Unii Europejskiej, prawa międzynarodowego). Każdy z tłumaczy skierowanych do weryfikacji pisemnych tłumaczeń językowych w okresie ostatnich 12 miesięcy wykonał co najmniej 3 weryfikacje, z których każda polegała na pisemnym tłumaczeniu językowym o objętości co najmniej 5 stron przeliczeniowych i dotyczyła obszarów o terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój).

c) w zakresie tłumaczeń pisemnych przysięgłych Wykonawca dysponuje przynajmniej 2 tłumaczami przysięgłymi, którzy posiadają uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i są wpisani na listę tłumaczy przysięgłych języka angielskiego Ministerstwa Sprawiedliwości. Każdy z tłumaczy przysięgłych musi posiadać co najmniej 2-letnie doświadczenie jako tłumacz przysięgły, w tym w okresie ostatnich 12 miesięcy wykonać co najmniej 3 tłumaczenia przysięgłe, z których każde polegało na tłumaczeniu przysięgłym na język angielski o objętości co najmniej 5 stron przeliczeniowych.

d) w zakresie ustnych tłumaczeń językowych Wykonawca dysponuje przynajmniej 2 tłumaczami, którzy posiadają minimum ukończone studia wyższe magisterskie filologiczne lub lingwistyczne, lub ukończone studia wyższe magisterskie na innym kierunku i studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń, odpowiednie dla języka angielskiego oraz co najmniej 3 letnie doświadczenie zawodowe (w tym doświadczenie w wykonywaniu ustnych tłumaczeń językowych w obszarach terminologii medycznej, ochrony zdrowia, badań klinicznych zagadnień o tematyce B+R (badania + rozwój), zagadnień finansowych oraz przepisów i norm prawa krajowego, prawa Unii Europejskiej, prawa międzynarodowego).

Na potwierdzenie spełniania warunków w zakresie dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia Wykonawca przedstawi wypełniony Załącznik nr 6 do SWZ – Wykaz osób, którym Wykonawca powierzy wykonanie przedmiotu zamówienia.

5.5.) Zamawiający wymaga złożenia oświadczenia, o którym mowa w art.125 ust. 1 ustawy: Tak

5.6.) Wykaz podmiotowych środków dowodowych na potwierdzenie niepodlegania wykluczeniu:

11.2.1 Wykaz usług, którego wzór stanowi Załącznik nr 5 do SWZ wraz z załączeniem dowodów określających, że usługi te zostały wykonane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługa była wykonywana, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze Wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie Wykonawcy.

UWAGA: Jeżeli Wykonawca powołuje się na doświadczenie w realizacji usług wykonywanych wspólnie z innymi Wykonawcami, Wykaz wykonanych usług dotyczy usług, w których wykonaniu Wykonawca ten bezpośrednio uczestniczył.

11.2.2 Wykaz osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług lub kontrolę jakości, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami, którego wzór stanowi Załącznik nr 6 do SWZ.

5.7.) Wykaz podmiotowych środków dowodowych na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu: Oświadczenie, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy, potwierdzające że Wykonawca na dzień składania ofert nie podlega wykluczeniu z udziału w postępowaniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.

5.8.) Wykaz przedmiotowych środków dowodowych:

Nie

5.11.) Wykaz innych wymaganych oświadczeń lub dokumentów:

Nie

SEKCJA VI - WARUNKI ZAMÓWIENIA

6.1.) Zamawiający wymaga albo dopuszcza oferty wariantowe: Nie

6.3.) Zamawiający przewiduje aukcję elektroniczną: Nie

6.4.) Zamawiający wymaga wadium: Nie

6.5.) Zamawiający wymaga zabezpieczenia należytego wykonania umowy: Nie

6.6.) Wymagania dotyczące składania oferty przez wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia:

Wymagania dotyczące składania oferty przez wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia zostały opisane w pkt. 12 SWZ.

6.7.) Zamawiający przewiduje unieważnienie postępowania, jeśli środki publiczne, które zamierzał przeznaczyć na sfinansowanie całości lub części zamówienia nie zostały przyznane:
Nie

SEKCJA VII - PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY

7.1.) Zamawiający przewiduje udzielenia zaliczek: Nie

7.3.) Zamawiający przewiduje zmiany umowy: Tak

7.4.) Rodzaj i zakres zmian umowy oraz warunki ich wprowadzenia:

Rodzaj i zakres zmian umowy oraz warunków ich wprowadzenia zostały szczegółowo opisane w Załączniku nr 3 do SWZ - Projektowane Postanowienia Umowy.

7.5.) Zamawiający uwzględnił aspekty społeczne, środowiskowe, innowacyjne lub etykiety związane z realizacją zamówienia: Nie

SEKCJA VIII – PROCEDURA

8.1.) Termin składania ofert: 2021-09-10 09:00

8.2.) Miejsce składania ofert: miniPortalu, który dostępny jest pod adresem:

<https://miniportal.uzp.gov.pl/>, ePUAPu dostępnego pod adresem: <https://epuap.gov.pl/wps/portal> pod adresem /AgencjaBadMed/SkrytkaESP

8.3.) Termin otwarcia ofert: 2021-09-10 12:00

8.4.) Termin związania ofertą: do 2021-10-01